

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wyszedł Duch,* stanął przed JAHWE i powiedział: Ja go zwiodę. A JAHWE go zapytał: Przez co? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wystąpił Duch, stanął przed JAHWE i powiedział: Ja go zwiodę! W jaki sposób? — zapytał JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wystąpił duch, stanął przed JAHWE i powiedział: Ja go zwiodę. JAHWE zapytał go: Jak?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wystąpił duch, i stanął przed Panem, i rzekł: Ja go zwiodę. A Pan mu rzekł: Przez cóż?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wystąpił duch i stanął przed JAHWE, i rzekł: Ja go zwiodę. Któremu rzekł JAHWE: A przez co go zwiedziesz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wystąpił pewien duch i stanąwszy przed Panem, powiedział: Ja go zwiodę. Wtedy Pan rzekł do niego: Jak? On zaś odrzekł:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wystąpił duch i stanął przed Panem, i rzekł: Ja go zwiodę. A Pan rzekł do niego: W jaki sposób?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas wystąpił duch, stanął przed JAHWE i powiedział: Ja go zwiodę. A JAHWE go zapytał: Jak?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	w końcu wystąpił pewien duch, stanął przed JAHWE i powiedział: «Ja go zwiodę!». JAHWE zapytał: «W jaki sposób?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wystąpił jeden z duchów, stanął przed obliczem Jahwe i rzekł: "Ja go zwiodę!" A Jahwe zapytał: "Jak to uczynisz?"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вийшов дух і став перед Господом і сказав: Я його обманю. І сказав Господь: Як?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wystąpił anioł, stanął przed WIEKUISTYM i powiedział: Ja go namówię. A WIEKUISTY go zapytał: Jak?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu wystąpił pewien duch i stanąwszy przed Jehową, powiedział: 'Ja go obalamucę'. Na to JAHWE rzekł do niego: 'W jaki sposób?'

¹⁾ Duch, הָרוּחַ, lub: duch; łączenie tego Ducha z Duchem Świętym NP jest wątpliwe.